



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

QUAL É O PROBLEMA DO EXCESSO DE TURISMO?

Quando os residentes de Hallstatt, uma encantadora aldeia austríaca à beira-lago, fizeram um bloqueio no túnel de acesso principal, empunhando placas a pedir aos visitantes para “pensarem nas crianças”, o acontecimento salientou o que pode acontecer quando os autóctones começam a sentir-se dominados pelos turistas. Hallstatt tem apenas 800 habitantes, mas abriu as portas a cerca de 10.000 visitantes por dia – um aumento demográfico superior a 1.000 por cento. E este é apenas um exemplo do crescente número de locais onde os residentes estão a combater o influxo de turistas.

O termo sobreturismo é relativamente novo, tendo sido cunhado há pouco mais de uma década para salientar o efeito que o número crescente de visitantes está a ter nas cidades, nos marcos históricos e nas paisagens. À medida que o número de turistas recupera os níveis anteriores à pandemia a nível mundial, o debate em torno daquilo que pode ser considerado “de mais” continua. Embora muitos destinos, dependentes das receitas turísticas, ainda estejam entusiasmados com as chegadas, algumas grandes cidades e locais estão agora a impor proibições, multas, taxas, sistemas de turnos e, em alguns casos, até a lançar campanhas de desencorajamento numa tentativa de diminuir o número de turistas.

O que é o sobreturismo?

Em essência, o sobreturismo é quando existem demasiadas pessoas num determinado sítio em qualquer altura. Embora não exista um número concreto que estipule o número de visitantes permitido, uma acumulação de fatores económicos, sociais e ambientais determina se e como os números estão a aumentar.

https://www.nationalgeographic.pt/viagens/problema-excesso-turismo_4242



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.